

TRADICIONES DEL TARGUM PALESTINENSE A Dt 1, 1

1.—EL VERSO DEL DEUTERONOMIO 1, 1

Dt 1, 1 según el texto masorético, es una colección de determinaciones geográficas no siempre coherentes, que engloba al menos tres tradiciones distintas, y que en la forma actual ha interpretado las localizaciones geográficas más como distintas etapas del pueblo de Israel a lo largo del desierto, que como una localización precisa del lugar en que se supone que Moisés situó los discursos exhortativos, que componen el esqueleto del libro del Deuteronomio¹. El texto, que es por tanto ya casi una obra de targumista dentro de la Biblia, dice así:

«Estas son las palabras que dijo Moisés a todo Israel al otro lado del Jordán, en el desierto, en el Arabá, frente a Suf, entre Parán y Tofel, Labán, Haserot y Dizahab».

2.—EL COMENTARIO DEL TARGUM

El targum palestino, siguiendo el camino iniciado en la misma Biblia ha hecho una interesante paráfrasis de este primer verso del Deut., que va a ser el objeto de nuestro estudio.

He aquí la traducción del targum Neofiti 1 (N), según la versión de Díez Macho, con pequeñas variantes, confrontada con la traducción del Targum Pseudo-Jonatán². Van en cursiva las palabras que corresponden a *Deut.* 1, 1:

1 Cf. mi trabajo sobre este texto: 'Las recensiones targúmicas. Estudio de T. Deut. 1, 1', *Salmanticensis* 19 (1972) 605-34, especialmente 607-10.

2 La traducción de A. Díez Macho, así como el texto del targum Neophyti 1, del Pseudo-Jonatán y de Onqelos, puede consultarse cómodamente en disposición sinóptica en la obra de este autor: *Biblia Polyglotta Matritensis. Series IV: Targum Palestinense in Pentateuchum. L. 5: Deuteronomium, caput I* (Madrid 1965). Sobre el manuscrito Neophyti 1, véanse los volúmenes de la edición crítica del mismo autor en curso de publicación, *Neophyti 1. Targum Palestinense. Manuscrito de la Biblioteca Vaticana* (CSIC, Madrid-Barcelona 1968 ss.).

En relación a nuestro trabajo, estas son las siglas que usaremos: